

Transkrypt	Translation
BREVI NOZIONI INTORNO ALLA SCIABOLA. De' Tagli. CAP. I. Gli antichi Maestri di Scherma usavano più volentieri i tagli, che le punte, ed ignoravano assai più quelli, che queste, ed insegnavano con tale efficacia questa sorta di operazioni, che ne smontaggiavano la punta dal taglio, il quale in oggi poco si usa. Perfezionate le operazioni della punta, trovansi di gran lunga superiori a quelle dei tagli, perché ricercano minor tempo, e si fanno con maggior prestezza, la quale è l'unico oggetto, che deve star sempre a cuore per rendere con essa irreparabile l'azione. Per compiere il mio debito, come pure per insegnare nel servil tempo, e luogo dei tagli, acciò lo scolaro possa colla regolata maniera approfittare de' lumi necessari, e possa pure sfuggire qualunque pericolo, e anzi convertirlo in proprio vantaggio, non omettendo di dar qualche breve istruzione, indicandogli il modo con cui si deve difendere, ed offendere con la Sciabola.	Brief notions concerning the sabre. On cuts. Chapter I The ancient masters of fencing more willingly used cuts than thrusts, and they were far more familiar with the former than with the latter. They taught this kind of action with such effectiveness that they discouraged the use of the thrust in favor of the cut, which today is little used. With the refinement of thrusting techniques, these are now found to be far superior to cuts, because they require less time and are executed with greater speed—speed being the primary objective, as it makes the action irreparable. To fulfill my duty, and also to teach the proper time and place for cuts, so that the student may, through a regulated method, benefit from the necessary knowledge so that he may also avoid any danger, and even turn it to his own advantage, without neglecting to give some brief instruction, indicating the way in which one must defend and attack with the sabre.
De' ci sono le specie dei Tagli, che si praticano in questa parte di Scherma. Mandritto fendete, Rovescio fendete, Mandritto obliquo, Rovescio obliquo, Mandritto tondo, Rovescio tondo, Mandritto per gamba, Rovescio per gamba, Montante, e Sottomano; dei quali due ultimi tagli ascendono, gli altri tutti discendono.	There are several kinds of cuts used in this part of fencing: descending inside cut (mandritto fendente), descending outside cut (rovescio fendente), diagonal inside cut (mandritto obliquo), diagonal outside cut (rovescio obliquo), circular inside cut (mandritto tondo), circular outside cut (rovescio tondo), inside cut to the leg (Mandritto per gamba), outside cut to the leg (Rovescio per gamba) rising cut (montante) underhand cut (sottomano) Of these, the last two are ascending; all the others are descending.

Il Mandritto Fendente, ed il Rovescio Fendente, (Vedi la Fig. 1. dei Tagli) sono disegnati nella linea, dove si principia la stesa del Taglio, e termina in Z. Si chiamano Fendenti perché fanno da capo a piedi la persona, come si vede segnata la linea, che principia dalla cima Capo in A., e termina ai piedi per mezzo della Persona B.	The <i>mandritto fendente</i> and the <i>rovescio fendente</i> (see Fig. 1 of the cuts) are drawn on the line where the extension of the cut begins, and ends at Z. They are called <i>fendenti</i> because they cleave the person from head to foot, as may be seen marked by the line which begins from the top of the head at A., and ends at the feet by means of the person B.
Il Rovescio obliquo comincia il suo circolo dalla parte sinistra dell'Agente, e poi cade a ferire la parte destra dell'uomo, come si vede nella Linea C., dove finisce il taglio, e termina in D. Chiamasi obliquo perché trascorre a traverso del corpo dell'uomo	The <i>rovescio obliquo</i> begins its circle from the left side of the agent, and then falls to strike the right side of the man, as may be seen in the line C., where the cut finishes, and ends at D. It is called <i>obliquo</i> (diagonal) because it passes across the body of the man.
Il Mandritto obliquo principia a voltare il circolo della parte destra di dove prende il nome di Mandritto, e poi cade a ferire la parte sinistra dell'Avversario, cadendo sulla Linea E., e terminando in F. Il Mandritto tondo, e quello, che fece a traverso il fianco destro, come dimostra la Linea, che principia il taglio in G., e finisce in H.	The <i>mandritto obliquo</i> begins to turn its circle from the right side, whence it takes the name of <i>mandritto</i>, and then falls to strike the left side of the opponent, falling upon the line E., and ending at F. The <i>mandritto tondo</i> is that which passes across the right flank, as is shown by the line which begins the cut at G., and ends at H.
Il Tramazzone è quello, che si fa col nodo della mano a guisa di molinello, di modo che la punta della Sciabola colla forza che fa, viene a fare un circolo il quale si vede nella presente Fig. colla Linea M. I due tagli, che sono tirati nella gamba, quali sono il Mandritto, ed il Rovescio, colpiscono ambidue la gamba destra, cioè il primo colpisce per la parte di dentro nella Linea X., e in Y., e il secondo cade in Z.	The <i>tramazzone</i> is that which is made with the knot of the hand in the manner of a little mill-wheel, so that the point of the sabre, with the force thereby produced, comes to make a circle, which may be seen in the present figure by the line M. The two cuts which are thrown at the leg, namely the <i>mandritto</i> and the <i>rovescio</i>, both strike the right leg, that is, the first strikes on the inside part on the line X., and at Y., and the second falls at Z.
Tutti i tagli sopradetti cadono in giù, ve ne sono però altri due, che salgono all'insù, e sono il Montante, e il Sottomano; i quali hanno la stessa natura dei due Principali, cioè del Mandritto, e	All the cuts mentioned above fall downward. There are, however, two others which rise upward, and these are the <i>montante</i> and the <i>sottomano</i>; and these have the same nature as

del Rovescio; poiché uno principia dalla parte destra, e termina alla sinistra, ed è il Montante; l'altro ha origine dalla sinistra, e finisce alla destra, ed è il Sottomano; ciò vedesi nella Linea D., la quale dimostra il principio del Montante, che termina nell'A., e la Linea I., dimostra l'origine del Sottomano, che termina nella destra J., la quale è il principio de' Fendenti, ed è il fine di ambedue gli Ascendenti.	the two principal ones, namely the <i>mandritto</i> and the <i>rovescio</i>; since one begins from the right side and ends on the left, and this is the <i>montante</i>; the other has its origin on the left and finishes on the right, and this is the <i>sottomano</i>; this may be seen in the line D., which shows the beginning of the <i>montante</i>, which ends at A., and the line I., shows the origin of the <i>sottomano</i>, which ends on the right at J., which is the beginning of the <i>fendenti</i>, and the end of both the ascending cuts.
Questi sono tutti i tagli, che s'insegnano nella Sciabola, co' suoi nomi distinti, quali sono stati inventati dagli antichi, affinati dai moderni, ed a noi, per uso, stabiliti. I Mandritti, ed i Rovescj sono di tutti i più efficaci per la ferita, e più servibili per gli assalti. Così appunto si chiama il Mandritto perché comincia dalla parte destra, e poscia v' a ferire nella sinistra. Il Rovescio all'opposto, comincia dalla parte sinistra, e va a ferire la destra dell'Avversario; il taglio è chiamato figlio della punta, perché per sé stesso è un'azione molto povera di difesa; la ragione si è, che nel mentre che va per offendere scopre tutto il corpo nel tempo, che fa il suo circolo; non è così della punta, la quale nell'andare avanti, e nel tornare indietro, mantiene sempre una stessa linea, e camminando continuamente il corpo coperto sotto l'Arma, e si trova in presenza del nemico.	These are all the cuts that are taught in sabre, with their distinct names, which were invented by the ancients, refined by the moderns, and established for our use. The <i>mandritti</i> and the <i>rovesci</i> are, of all of them, the most effective for wounding, and the most serviceable for assaults. Thus the <i>mandritto</i> is so called because it begins from the right side, and then goes to strike on the left. The <i>rovescio</i>, on the contrary, begins from the left side, and goes to strike on the right of the opponent. The cut is called the child of the thrust, because in itself it is an action very poor in defence; the reason is that, while it goes to offend, it uncovers the whole body during the time in which it makes its circle; it is not so with the thrust, which, in going forwards and in returning backwards, always maintains one and the same line, and keeps the body continually covered under the weapon, and finds itself in the presence of the enemy.
Ciò si deve riguardare, come la base fondamentale della propria sicurezza, avvertendo di eseguire ogni azione in modo, che nell'andare a ferire il nemico, non si scopra nessuna parte del suo Corpo all'Arma del medesimo. Il taglio apre piuttosto la strada, che chiuderla alle offese della punta nemica, la quale in quel momento ha gran tempo per colpirlo, non solo perché ha misura più vantaggiosa, che non ha il taglio; ma anche perché ricerca minor tempo, e si fa con maggior prestezza. In somma	This must be regarded as the fundamental basis of one's own safety, taking care to execute every action in such a way that, in going to wound the enemy, no part of one's body is uncovered to his weapon. The cut opens the road rather than closes it to the offences of the enemy thrust, which at that moment has great time to strike him, not only because it possesses a more advantageous measure than the cut does, but also because it requires less time, and is made with greater quickness.

secondo il mio parere è assai bene di rinunciare il più che sia possibile ai tagli per le anzidette ragioni di difendersi. Ciò non ostante non si deve tralasciare di averne qualche cognizione per potersi servire all'occasione.	In sum, according to my opinion, it is very proper to renounce cuts as much as possible for the aforesaid reasons of defence. Nevertheless, one must not omit to have some knowledge of them, in order to be able to use them on occasion.
Della Contrada de' Tagli. CAP. II. Per contrare un Mandritto fendente si tirerà un Rovescio fendente, il quale deve incontrare il Mandritto nella sua metà, e deviarlo fuori della persona, e nello stesso tempo si deve avanzare il piede destro, e tirare un Mandritto fendente sopra la testa del nemico.	On the Countering of Cuts. Chapter II. To counter a <i>mandritto fendente</i>, one shall deliver a <i>rovescio fendente</i>, which must meet the <i>mandritto</i> in its half, and deviate it away from the person, and at the same time one must advance the right foot, and deliver a <i>mandritto fendente</i> above the enemy's head.
Per contrare un Rovescio fendente si tirerà un Mandritto fendente, che deve incontrare il Rovescio nella sua metà, e deviarlo fuori della persona, e nello stesso tempo si deve avanzare il piede destro, e tirare un Rovescio fendente sopra la testa del nemico.	To counter a <i>rovescio fendente</i>, one shall deliver a <i>mandritto fendente</i>, which must meet the <i>rovescio</i> in its half, and deviate it away from the person, and at the same time one must advance the right foot, and deliver a <i>rovescio fendente</i> above the enemy's head.
Per contrare un Mandritto obliquo si tirerà un Rovescio obliquo, il quale deve incontrare il Mandritto nella sua metà, e deviarlo fuori della persona, e nello stesso tempo si deve avanzare il piede destro, e tirare un Mandritto obliquo sopra la testa del nemico.	To counter a <i>mandritto obliquo</i>, one shall deliver a <i>rovescio obliquo</i>, which must meet the <i>mandritto</i> in its half, and deviate it away from the person, and at the same time one must advance the right foot, and deliver a <i>mandritto obliquo</i> above the enemy's head.
Per contrare un Rovescio obliquo si tirerà un Mandritto obliquo, il quale deve incontrare il Rovescio nella sua metà, e deviarlo fuori della persona, e nello stesso tempo si deve avanzare il piede destro, e tirare un Rovescio obliquo sopra la testa del nemico.	To counter a <i>rovescio obliquo</i>, one shall deliver a <i>mandritto obliquo</i>, which must meet the <i>rovescio</i> in its half, and deviate it away from the person, and at the same time one must advance the right foot, and deliver a <i>rovescio obliquo</i> above the enemy's head.
Per contrare un Mandritto tondo si tirerà un Rovescio tondo, il quale deve incontrare il Mandritto nella sua metà, e deviarlo fuori della persona, e nello stesso tempo si deve avanzare il piede destro, e tirare un Mandritto tondo sopra la testa del nemico.	To counter a <i>mandritto tondo</i>, one shall deliver a <i>rovescio tondo</i>, which must meet the <i>mandritto</i> in its half, and deviate it away from the person, and at the same time one must advance the right foot, and deliver a <i>mandritto tondo</i> above the enemy's head
Per contrare un Rovescio tondo si tirerà un	To counter a <i>rovescio tondo</i>, one shall

Mandritto tondo, il quale deve incontrare il Rovescio nella sua metà, e deviarlo fuori della persona, e nello stesso tempo si deve avanzare il piede destro, e tirare un Rovescio tondo sopra la testa del nemico.	deliver a <i>mandritto tondo</i>, which must meet the <i>rovescio</i> in its half, and deviate it away from the person, and at the same time one must advance the right foot, and deliver a <i>rovescio tondo</i> above the enemy's head.
Per contrare un Montante si tirerà un Sottomano, il quale deve incontrare il Montante nella sua metà, e deviarlo fuori della persona, e nello stesso tempo si deve avanzare il piede destro, e tirare un Montante sopra la testa del nemico.	To counter a <i>montante</i>, one shall deliver a <i>sottomano</i>, which must meet the <i>montante</i> in its half, and deviate it away from the person, and at the same time one must advance the right foot, and deliver a <i>montante</i> above the enemy's head.
Per contrare un Sottomano si tirerà un Montante, il quale deve incontrare il Sottomano nella sua metà, e deviarlo fuori della persona, e nello stesso tempo si deve avanzare il piede destro, e tirare un Sottomano sopra la testa del nemico.	To counter a <i>sottomano</i>, one shall deliver a <i>montante</i>, which must meet the <i>sottomano</i> in its half, and deviate it away from the person, and at the same time one must advance the right foot, and deliver a <i>sottomano</i> above the enemy's head.
Queste sono tutte le contrade de' Tagli, le quali devono essere eseguite con molta prontezza, e con esatta misura, affinché possano riuscire con sicurezza, e senza pericolo.	These are all the counters to cuts, which must be executed with great readiness and precise measure, so that they may succeed safely and without danger.
È necessario ancora avvertire, che nel fare le suddette contrade, si deve sempre cercare di incontrare il taglio dell'Avversario nella sua metà, perché incontrandolo troppo vicino alla punta, non si avrebbe forza sufficiente per deviarlo, e incontrandolo troppo vicino alla mano, si correrebbe pericolo di essere feriti	It is also necessary to observe that, when performing these counters, one must always try to meet the opponent's cut at its midpoint: because if it is met too close to the point, one would not have sufficient strength to deflect it; and if it is met too close to the hand, one would run the risk of being struck.